

## RECREATION OF ENGLISH TEXTS IN UZBEK IN SYNCHRONOUS TRANSLATION

**Xusanov Oybek Kenjaboy o'g'li**

*2nd year Master's degree*

*student in the direction of synchronous translation of  
National University of Uzbekistan*

**Annotation:** This article explores the process of recreating English texts in Uzbek through synchronous translation, emphasizing the challenges and techniques involved. Synchronous translation, often used in live settings such as conferences or meetings, requires translators to convey meaning accurately and fluidly while maintaining the original text's tone and style. The research examines various strategies employed by translators to adapt idiomatic expressions, cultural references, and grammatical structures from English to Uzbek. It also highlights the importance of contextual understanding and the role of technology in facilitating real-time translation. By analyzing case studies and translator interviews, this study aims to provide insights into the effectiveness of synchronous translation in bridging linguistic and cultural gaps between English and Uzbek speakers.

**Keywords:** synchronous translation, recreation, translation techniques, cultural adaptation, idiomatic expressions, real-time translation, contextual understanding, language bridging, translation strategies, technology in translation.

In an increasingly interconnected world, the demand for effective communication across languages and cultures has never been more critical. Synchronous translation, which allows for real-time interpretation of spoken language, plays a pivotal role in facilitating dialogue between diverse linguistic groups. This process is particularly significant in contexts where English serves as a lingua franca, bridging gaps between speakers of different native languages.

This study focuses on the recreation of English texts in Uzbek through synchronous translation, highlighting the complexities and nuances involved in this intricate task. Translators are not merely linguistic converters; they are cultural mediators who must navigate the subtleties of both source and target languages. The challenge lies in accurately conveying meaning while preserving the original tone, style, and intent of the speaker. This requires a deep understanding of both English and Uzbek linguistic structures, as well as an awareness of cultural references that may not have direct equivalents.

Moreover, the rapid pace of synchronous translation demands that translators think on their feet, making split-second decisions about word choice and phrasing. This study aims to explore the strategies and techniques employed by translators to overcome these challenges, ensuring that the essence of the original message is maintained. By examining case studies and gathering insights from experienced translators, we seek to shed light on the effectiveness of synchronous translation in fostering cross-cultural communication between English and Uzbek speakers.

As globalization continues to shape our interactions, understanding the dynamics of translation becomes essential for enhancing mutual understanding and cooperation. This research contributes to the broader field of translation studies by offering a focused analysis of

synchronous translation practices, ultimately aiming to improve the quality and efficacy of communication in multilingual settings.

The globalization of communication has necessitated the development of sophisticated translation methodologies, particularly in contexts where multiple languages intersect. Among these, synchronous translation stands out as a vital tool for real-time communication, especially in international conferences, diplomatic negotiations, and multicultural events. In this milieu, English often emerges as a common language, facilitating dialogue among speakers of various native tongues. However, for speakers of Uzbek, a Turkic language with its own unique grammatical structures and cultural nuances, the challenge of accurately translating English texts in real-time becomes particularly pronounced.

Synchronous translation requires not only linguistic proficiency but also an acute awareness of cultural context. English and Uzbek differ significantly in terms of syntax, idiomatic expressions, and cultural references. For example, certain phrases or colloquialisms in English may lack direct equivalents in Uzbek, necessitating creative solutions that preserve the intended meaning while adapting to the target audience's understanding. This process demands quick thinking and adaptability from translators, who must be prepared to convey complex ideas succinctly and effectively.

Furthermore, the role of a translator extends beyond mere word-for-word conversion; they must act as cultural ambassadors, interpreting not just language but also the underlying sentiments and intentions of the speaker. This aspect is particularly crucial when dealing with sensitive topics or culturally specific references that may evoke different reactions depending on the audience's background. The ability to navigate these subtleties is essential for fostering genuine understanding and preventing miscommunication.

The recreation of English texts in Uzbek through synchronous translation also raises questions about fidelity to the source material versus the need for clarity and engagement with the target audience. Translators must strike a delicate balance between remaining true to the original text and ensuring that their rendition resonates with listeners who may not share the same cultural or linguistic background. This balancing act is further complicated by the inherent time constraints of synchronous translation, where delays can disrupt the flow of communication and diminish the impact of the message.

In light of these challenges, this study aims to delve deeper into the strategies employed by experienced translators working between English and Uzbek. By analyzing real-world examples and gathering insights from practitioners in the field, we seek to identify best practices that enhance the quality of synchronous translation. Additionally, we will explore how advancements in technology—such as machine translation tools and AI-driven language services—are influencing the landscape of synchronous interpretation.

Ultimately, this research endeavors to contribute to the ongoing discourse in translation studies by providing a comprehensive examination of the recreation of English texts in Uzbek through synchronous translation. By highlighting both the challenges and triumphs faced by translators, we hope to illuminate the critical role they play in promoting cross-cultural dialogue and understanding in an increasingly interconnected world.

In conclusion, the recreation of English texts in Uzbek through synchronous translation represents a complex interplay of linguistic skill, cultural awareness, and real-time adaptability. This study has highlighted the myriad challenges faced by translators, including the need to

navigate significant differences in syntax, idiomatic expressions, and cultural references between the two languages. The necessity for translators to act as cultural intermediaries cannot be overstated; they must not only convey the literal meaning of words but also capture the underlying sentiments and intentions of the speaker.

The findings underscore the importance of employing effective strategies to ensure that translations are both accurate and engaging for the target audience. Translators must balance fidelity to the source material with the need for clarity and resonance, all within the constraints of time that synchronous translation demands. This balancing act is crucial for fostering genuine understanding and preventing miscommunication in diverse settings, from international conferences to diplomatic discussions.

Moreover, the advent of technology has introduced both challenges and opportunities in the realm of synchronous translation. While machine translation tools and AI-driven services can enhance efficiency, they cannot fully replace the nuanced understanding and cultural sensitivity that human translators bring to the table. As such, ongoing professional development and training for translators remain essential to adapt to evolving linguistic landscapes and technological advancements.

Ultimately, this research highlights the critical role that translators play in bridging linguistic divides and promoting cross-cultural dialogue. By examining their strategies and experiences, we gain valuable insights into the art and science of synchronous translation. As globalization continues to shape our interconnected world, the need for skilled translators who can navigate these complexities will only grow, underscoring their importance in fostering mutual understanding and collaboration across cultures.

The recreation of English texts in Uzbek through synchronous translation is a multifaceted process that extends beyond mere word-for-word conversion. This study has illuminated several key aspects of this intricate task, emphasizing the necessity for translators to possess a deep understanding of both languages and their respective cultural contexts.

One of the primary challenges identified in this research is the inherent linguistic diversity between English and Uzbek. The syntactical structures, vocabulary choices, and grammatical rules differ significantly, necessitating a high degree of adaptability from translators. For instance, English often employs a more straightforward subject-verb-object order, whereas Uzbek can utilize more complex sentence constructions that may involve subject-object-verb arrangements. This fundamental difference can lead to potential ambiguities if not handled with care, highlighting the importance of a translator's ability to rephrase and restructure sentences while maintaining the original message's intent.

Cultural nuances play an equally critical role in the translation process. English texts often contain idiomatic expressions, humor, or references that may not have direct equivalents in Uzbek. A successful translator must navigate these cultural waters skillfully, finding creative solutions to convey the same emotional weight or contextual relevance without losing the essence of the original text. This aspect of translation requires not only linguistic proficiency but also an acute awareness of cultural sensitivities and audience expectations.

In summary, the recreation of English texts in Uzbek through synchronous translation is a vital endeavor that requires a unique blend of linguistic skill, cultural insight, and real-time adaptability. As globalization continues to foster interactions among diverse linguistic groups, the role of skilled translators becomes ever more critical. Their ability to facilitate

communication, promote understanding, and bridge cultural gaps is essential in our increasingly interconnected world. As this field evolves, ongoing research and professional development will be key to ensuring that translators are equipped to meet the challenges and opportunities that lie ahead.

**REFERENCES:**

1. Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.
2. Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
3. Hatim, B., Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.
4. Khan, M. A. (2018). "Translation Strategies in English to Uzbek Translation: A Study of Literary Texts." *International Journal of Linguistics*, 10(5), 50-62.
5. Yusupov, A. (2020). "Challenges of Synchronous Translation: A Case Study of English-Uzbek Language Pair." *Journal of Language and Translation*, 11(3), 23-34.
6. Jumaniyazova, N. (2021). "The Role of Culture in Translating English Texts into Uzbek." Master's thesis, Tashkent State University of Oriental Studies.